

Проблема выделения единицы перевода

- **Существует проблема выделения единицы перевода в процессе осуществления переводческой деятельности, поскольку структурно-семантические системы разных языков не совпадают, план содержания в них выражается по-разному.**
- **одно и то же содержание в разных языках проявляется в неодинаково организованном и членящемся на составные части речевом потоке.**

Единица перевода

- - минимальная единица текста оригинала, которая переводится как единое целое. В качестве постоянных (готовых) единиц перевода выступают штампы, ситуационные клише, термины, пословицы и образные выражения.

- **Единицей какого-либо конкретного или абстрактного объекта принято называть его элементарную частицу, сохраняющую все характеристики целого, то выделяемая единица перевода должна совпадать с единицей речи исходного (переводимого) текста, смысл/информацию которой переводчик должен понять, эквивалент, соответствие которой он должен подобрать.**
- **То есть единицу перевода следует искать в исходном тексте. Она представляет собой единицу речи, требующую отдельного решения на перевод**

- Само понятие "**единица перевода**" в известной мере условно, так как не является величиной постоянной. Учитывая асимметрию пар языков, включаемых в процесс перевода, в качестве основных единиц перевода в процессе сегментации исходного текста могут выступать слово, словосочетание, предложение, сверхфразовое единство.

- **Слово - наименьшая единица языка, способная получать статус единицы речи и выполнять коммуникативную функцию.**
- **Но слово и не является постоянной единицей при переводе, так как для принятия решения на перевод переводчик, как правило, воспринимает слово в рамках контекста (словосочетания, предложения и т.д.),**

- есть и такие слова, о которых заранее можно сказать, что они потребуют своего решения на перевод.
- Это слова, которые во всех контекстах сохраняют одно и то же значение.
- **К ним относятся прецизионные слова: названия календарных понятий (дней недели, месяцев), имена собственные, личные местоимения, некоторые имена родства, термины.**

Проблема установления «единицы перевода»

- **сопоставление различных точек зрения убеждает в том, что для письменного перевода такой проблемы не существует.**
- **Авторы «Сопоставительной стилистики французского и английского языков» Вине и Дарбельне стремятся доказать, что нельзя считать единицей перевода**

- **Во-первых,**

- не всегда ясны границы слова
- например, рассматривать ли как слово английские сложные слова, которые в Англии пишутся с дефисом,
- а в США — без такового.

- **Во-вторых,**

- в силу слияния слов в устной речи

- **выделение определенных «единиц перевода» имеет большое значение для машинного перевода, а также для синхронного и последовательного устного перевода.**

- **В «Основах общего и машинного перевода» совершенно справедливо отмечается, что единица перевода зависит от «той пары языков, которые участвуют в переводе: то, что является единицей при переводе с русского на французский, может не быть единицей при переводе на немецкий».**

например

- **Она живет в Санкт-Петербурге.**
 - **She lives in St.-Petersburg**
- **Она живет в «Астории».**
 - **She is staying in “Astoria” hotel.**

- Treat others as you want others treat you
That's one small step for a man, one giant leap for mankind
Это маленький шаг одного человека и
гигантский скачок для всего человечества

- Таким образом, «единица перевода выделяется как отрезок текста ИЯ по отношению к системе ПЯ.
- При таком подходе, анализируя, например, английское существительное с предлогом **by**, ему сразу приписывают русский признак «творительный падеж», и т. п.»

• Фактически в процессе письменного перевода единицей перевода может быть

- и слово,**
- и словосочетание,**
- и синтагма,**
- и целое предложение,**
- и абзац,**
- и весь переводимый текст.**

- **Когда переводится художественный текст (рассказ, роман или пьеса), то, перевод каждого слова, каждой реплики, каждого предложения зависит от идейно-художественного замысла автора, от особенностей его индивидуального стиля, от интонации**

- **даже перевод отдельно взятого слова может зависеть от всего переводимого целого.**
- **Поэтому, прежде чем приступить к переводу, придется не один раз перечитывать от начала и до конца оригинал и в процессе работы вновь возвращаться к уже переведенным частям.**

- **Our Father who art in Heaven,**
 - **Hallowed be thy name.**
 - **Thy kingdom come,**
 - **thy will be done,**
 - **On Earth as it is in Heaven.**
- **Give us this day our daily bread;**
 - **And forgive us our debts,**
- **As we also have forgiven our debtors;**
- **And lead us not into temptation,**
 - **But deliver us from evil.**

- **на практике возникают затруднения при передаче значений отдельных слов, и большинство переводческих задач решается в рамках предложения.**
- **Но это не дает основания считать ни «проблемное» слово, ни предложение, в котором оно находится, самостоятельной единицей перевода.**

- **В конечном счете может оказаться, что найденное в рамках предложения решение придется пересмотреть, чтобы привести данную часть переводимого текста в соответствие с целым.**

например

- Chesapeake Blue – Дом у голубого залива
- Some Like It Hot – В джазе только девушки
- Defy not the Hear – И только сердце знает
- Black Beauty – Черный красавчик/
Черный красавиц

- **Такая тесная взаимосвязь между частью и целым при переводе, наблюдается, хоть и реже, и в переводе научно-технического и специального текста.**
- **При описании какого-нибудь открытия или технического новшества могут встретиться слова и выражения, значение которых, поскольку они отсутствуют в словарях, можно и нужно понять и передать, исходя из содержания всего текста и пользуясь справочниками, литературой по этому вопросу и консультацией специалистов.**

- В публицистике и газетном материале тоже могут встретиться термины и реалии, не зарегистрированные в словарях.
- **Транслатемы**, частью которых будут культурно-исторические реалии, здесь будут не просто лексико-грамматическими соответствиями ИЯ и ПЯ, но лексико-грамматическими соответствиями с идентичным культурно-ассоциативным зарядом.

транслатема

- Понятие восходит к идее Отто Каде о том, что в качестве ЕП можно признать наименьший отрезок текста на ИЯ, для которого может быть установлен эквивалентный ему отрезок на ПЯ.
- Тюленев развил идею Каде и ввёл понятие **транслатемы** по аналогии с фонемой и морфемой.

- ***When I joked to him how it sounded like a Ponzi scheme he choked on his pudding (The New Yorker, March 30, 2009).***
- ***Когда я сказал, что это похоже на финансовую пирамиду, он подавился пудингом.***

- ***Схема Понци [Понзи]*** –
- **это схема построения финансовой пирамиды, предполагающая, что доходы первых инвесторов обеспечиваются взносами новых участников; названа по имени итальянского эмигранта Чарльза Понци, впервые построившего подобную пирамиду в конце 1920-х гг.**

tokenism

- **символическое мероприятие;
реформа, проводимая для видимости**
- **«показуха» или «потемкинская
деревня»,**
- **Is his promotion evidence of the minorities'
advance, or mere tokenism?**

- По сути, мы наблюдаем поиск транслатем сначала на низшем уровне — уровне линейного, последовательного восприятия оригинала.
- Затем полученный набор транслатем пересматривается с точки зрения языковой / национальной логики передачи данного плана содержания в условиях ПЯ.

- Иногда первоначальные транслатемы удаляются, как, например, в следующем предложении:

- *It was a difficult thing to do.*

- *The policeman waved' me on.*

- *Several new schools appeared in the area.*

schools

- ***стая, косяк (рыб или других морских обитателей)***

Стратегии перевода

- Стратегия перевода
- осознанно выбранного переводчиком алгоритма действий при переводе
- (И.С. Алексеева)

- **Переводческое действие и процесс перевода в целом имеет трех-фазовую структуру:**
- **Фаза ориентирования и выработка плана действий;**
- **Фаза реализации выработанного плана;**
- **Фаза сопоставления результата с намеченной целью**
-

Два плана переводческих стратегий

- **Макростратегия** – способы решения переводческих задач
- **Микростратегия** – способы решения одной задачи.

простая схема стратегий

- **включает понимание и переводческие трансформации.**
- **развернутая модель содержит**
 - - **подготовительный этап;**
 - - **перевыражение, поиск средств перевода;**
 - - **постпереводческий анализ.**

- **Важнейшим фактором, определяющим стратегию оптимального варианта перевода, является**
- **функциональная доминанта текста.**

- Научно-технический перевод

- Максимально точная передача когнитивной информации

- Перевод рекламы

- Стимулирование покупательской активности читателей

- **В целом для XX века характерен сбалансированный подход к переводу:**
- **- отказ от произвольной интерпретации в переводе (вольный перевод),**
- **- отказ от слепого копирования текста оригинала (буквальный перевод).**

Две основные стратегии перевода

- **Перевод направленный на воссоздание смысловой полноты оригинала,**
- **Перевод, ориентированный на воссоздание формально-стилистические особенности оригинала**

- **Стратегии перевода учитывают характер переводимых текстов, коммуникативное задание и характер единицы перевода.**
- **Так, переводя отдельное слово, переводчику рекомендуется, по возможности, использовать эквивалентные соответствия ПЯ, при работе же с цитируемым материалом микростратегия переводчика предполагает иной порядок работы.**

- **Цитата, как правило, не переводится, и действия переводчика сводятся к поиску наиболее точного или известного перевода цитаты, ранее выполненного другими переводчиками.**

- **The best defense is a good offence**
- **Treat others as you expect others to treat you**
- **That's a small step for a man, one giant leap for mankind**